

Opa hat 'nen Esel

D A

Al - le Leu - te ha - ben Au - tos, nur mein O - pa hat 'nen E - sel,
und wir sit - zen hin - ten drauf los du al - ter E - - sel!

A

Schau, die Po - li - zis - ten win - ken, Al - le Au - tos hu - pen für uns:
wenn wir auf der Stra - ße rei - ten.

D A D

pa, pa, pa, pa! O - pas E - sel läuft nur an Ta - gen wenn die Son - ne scheint.
O - pas E - sel steigt auch auf je - den stei - len Berg hi - nauf.

A D G

O - pa mag den E - sel sehr, gab ihm auch den blau - en Stein, und wenn dann im Win - ter
auf - wärts geht es lang - sam, ab - wärts ab - er ist er schnell. Er hat auch ein Ra - dio,

A

Was - ser Trop - fen fal - len, stellt er ihn un - ter den Bal - kon gleich hin.
Für die kal - ten Ta - ge hat er ihm ei - ne Hei - zung ein - ge - baut.

Die wörtliche Übersetzung von Magda Assem (nächste Seite) ist hier singbar übertragen. Der erste Teil bis "pa pa pa pa" ist der Refrain, der zweite Teil enthält zwei Strophen. Die Abfolge ist dann Refrain-Strophe 1 - Refrain - Strophe 2 - Refrain. Vor dem Refrain ertönt ein Signal:

In der "volkstümlichen" Version mit Oud (siehe unten) erklingt als Vorspiel:

Intro OUD

Alle haben Autos, doch mein Opa hat einen Esel.
 Er lässt uns hinter ihm aufsitzen und nimmt uns auf seine
 Wege mit.
 Der Polizist pfeift ihm nach und gibt ihm Handzeichen,
 Autos hupen ihn an – Pap – pap – pap.

 Und sein Esel geht nur unter blauem Himmel spazieren.
 Und weil mein Opa ihn so liebt, hat er ihm einen blauen Stein
 (gegen den bösen Blick/Neid) umgehängt.
 Und wenn es winterlich ist und Wassertropfen fallen,
 stellt er sich unter dem Balkon des Viertels unter.

 Und der Esel meines Opas erklimmt auch Berge,
 und mein Opa hat ihm auch ein Radio und eine Heizung für
 die kalten Tage aufgebaut.
 Geht es bergauf, geht er langsam,
 geht es aber bergab, dann läuft er schnell dahin.

كلن عندن سيارات وجدي عنده حمار
 بيركبنا خلفه, ياخذنا مشوار
 والبوليس يصفرله, يايدوا يأسرله
 سيارات تزمرله باب باب باب

 وحماره ما بيمشي غير تحت السما الزرقا
 وجدي قد ما يبجبه معلق له خرزة زرقا
 لمن بتشتي الدنيا ينزلو نقط المي
 بيتخبى تحت بلكون الحي

 وحماره لجدي بيطلع عالجبيل وجردي
 مركبلو راديو وشوفاج تا يدفي أيام البرد
 لما بطلع طلعة بيصير يمشي شوي شوي
 لما بينزل نزلة بيقول خي

Über 20 verschiedene Versionen bei Youtube, unter anderen:

- Die „Volksliedversion“ des Liedes, Kinderstimme zu Oud-Begleitung:
<https://www.youtube.com/watch?v=w8ZOO7ZuQ28> (QR-Code oben).
- Die am weitesten verbreitete Version mit witziger Tonmalerei:
<https://www.youtube.com/watch?v=RecJzgcLUk> (QR-Code Mitte).
- Hier wird das Lied auf einer Gewerkschafts-Demo gesungen vor dem
 Ogero (= libanesischer Telekom-Firma) gegen Premierminister Mikati mit
 der Forderung die Gehälter auszubezahlen.
https://www.youtube.com/watch?v=Qq0_IdU4lj0
- Ein Video, in dem die Rebellen in Syrien verunglimpft werden
<https://www.youtube.com/watch?v=-ARZ3iqMwEY>.
- Eine Pop-Version für die palästinensische Intifada ("Alle haben Panzer
 und wir haben Steine"), gesungen von der Sängerin Shadia Mansour.
 Nach dem Lied-Refrain kommt eine Rap-Einlage
<https://www.youtube.com/watch?v=hz3-7hqVS3Y> (QR-Code unten).

Volksliedversion



Elektroversion:



Pop-Version



Diskussionspunkte

- Dies Lied hat eine "volksliedhafte" Tradition, auch wenn es heute überwiegend als Popsong
 dargeboten wird. (Dadurch unterscheidet es sich von "tik tik tik" oder der "Sesamstrasse".)
- In der "Volksliedversion" wirkt das Lied "typisch arabisch". Woran liegt das?
- Was ist die Aussage (Ideologie, Botschaft) des Liedes: "Esel sind auch gut", "Arme, die sich
 kein Auto leisten können, haben auch Spaß", "altmodische Leute sind auch ganz pffiffig" ...?
- Warum lässt sich dies Lied so vielfältig "gebrauchen" (oder sogar "missbrauchen")? Liegt es
 an der Melodie, am Text oder hat es noch andere Gründe?
- Finde Versionen mit hebräischem Titel in Youtube! Was soll/kann das bedeuten?
- Kann man das Lied in Deutschland im Unterricht behandeln - wenn ja, warum und wie?